

**УГОДА
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
ПІВДЕННО-КАЗАХСТАНСЬКИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ М.
АУЕЗОВА ТА ДЗ «ЛУГАНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА»**

З метою розвитку співпраці між Південно-Казахстанським університетом імені М. Ауезова (Казахстан), надалі в Угоді іменується ПКУ імені М. Ауезова, в особі Голова Ради - Ректор Д.П.Кожамжарова, який діє на підставі Статуту, та ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка», надалі в Угоді іменується «ЛНУ імені Тараса Шевченка», в особі ректора С.В.Савченка, який діє на підставі Статуту, разом іменуються Сторони, а індивідуально Сторона, уклали цю Угоду про нижче викладене:

1. Предмет Угоди

1.1. Предметом Угоди є співпраця у наступних галузях:

1.1.1. Наукові дослідження.

1.1.2. Обмін між викладачами та студентами.

1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.

1.1.4. Обмін публікаціями.

1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

2. Умови співпраці

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

2.1.1. Студентський обмін.

2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.

2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.

2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
M.AUEZOV SOUTH KAZAKHSTAN
UNIVERSITY AND STATE INSTITUTION
“LUHANSK TARAS SHEVCHENKO
NATIONAL UNIVERSITY”**

For the purpose of the development of cooperation between M.Auezov South Kazakhstan University (Kazakhstan), hereinafter SKU, represented by Chairman of the board - Rector Dariya Kozhamzhanova acting under the Charter, and State Institution “Luhansk Taras Shevchenko National University”, hereinafter LNU, represented by Rector Serhii Savchenko acting under the Charter together to be referred as *the Parties* and each individually as *the Party*, have entered into this Agreement as follows:

1. Subject matter of the Agreement

1.1. The subject matter of the Agreement is cooperation in the following spheres:

1.1.1. Scientific research.

1.1.2. Academic staff and student exchange.

1.1.3. Holding of joint scientific conferences and seminars.

1.1.4. Publications exchange.

1.1.5. The organisation of joint mass cultural events.

1.2. The Parties can carry out mutual activities on other areas of cooperation by mutual consent.

2. Cooperation terms

2.1. The Parties will organise the following events:

2.1.1. Student exchange.

2.1.2. Scientific and pedagogical internship of academic staff and postgraduate students.

2.1.3. Conducting lectures by academic staff of both Parties.

2.1.4. Sharing of experience, use of new

у навчальному та науковому процесі.

2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.7. Обмін публікаціями.

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті держав і Сторін.

2.1.11. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових угод не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу -перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагають складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Витрати на проживання студентів і викладачів на території країни, що їх

information technologies in academic and scientific activities.

2.1.5. Joint implementation of sports-recreation and mass cultural programmes.

2.1.6. Exchange of printed productions for building the library collections.

2.1.7. Publications exchange.

2.1.8. Exchange education programmes.

2.1.9. Organisation and holding of joint scientific conferences and symposiums.

2.1.10. Invitation delegations to participate in the commemoration of outstanding events and dates in the lives of States and parties.

2.1.11. Preparation of common projects for financing by national and international funds.

2.1.12. Other events by mutual consent of the parties.

2.2. Both Parties are obliged to share information about planned activities, as well as to provide staff and students with assistance for their participation in the events.

2.3. The subject matter of the cooperation will be specified by the Parties or interested units in the form of additional agreements not later than two weeks prior to the event's holding.

2.4. Every time it is necessary to inform another party about the arrival date and a number of visitors not later than two weeks before the arrival.

2.5. A number of students and academic representatives whose exchange can be realised, as well as other exchange issues, will be agreed in the formal working documents for every particular situation.

3. Financing principles

3.1. Fulfilment of every project concerning cooperation which is mentioned in paragraph 2, requires drawing up an individual cost estimate describing the sources of funding needed for its implementation.

3.2. Trip cost to a country of destination is paid by the Party which directs the participants.

3.3. Accommodation costs of students and lecturers on the territory of a host country are covered by the Party which plays host to the

приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Угоди

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Угоди. У випадку неможливості виконання умов Угоди, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Угоди, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання угоди.

4.3. Зміни та доповнення до Угоди вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

5. Чинність та принцип розірвання Угоди

5.1. Угода набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Угода вважається продовженим на один рік на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Угоди.

5.3. Кожна Сторона має право розірвати цю Угоду, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання угоди.

6. Складання Угоди

6.1. Угода складений у двох примірниках англійською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.

6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.

7. Заключні положення

7.1. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони ПКУ буде нести

participants.

4. Liability of the Parties and principles for the Agreement modification

4.1. The Parties are responsible for the observance of Agreement terms. If it is impossible to fulfil Agreement terms, the Party will immediately inform other Party as well as propose own alternative for issue solution.

4.2. All controversial issues arising from the Agreement will be settled through negotiations by signing of an agreement.

4.3. Changes and supplement to this Agreement will be introduced in a written form agreed beforehand by the Parties, or they don't come into effect.

5. Validity and principles for Agreement termination

5.1. The Agreement will take effect after the Parties have signed it and is valid for 5 years.

5.2. The Agreement will be deemed prolonged for one year under the same terms and conditions in the case of non-notification of its termination by one of the Parties no later than one month prior to the expiration of the Agreement.

5.3. Each Party has the right to terminate the Agreement by a written notification for other Party no later than 6 months prior to scheduled termination date.

6. Drawing up of the Agreement

6.1. The Agreement is made in two copies in English and Ukrainian of equal content and legal force.

6.2. Each Party will receive one copy.

7. Final provisions

7.1. Chairman of the board – Rector Kozhamzharova Dariya is responsible for the

Голова Ради - Ректор Д.П.Кожамжарова

7.2. Відповідальність зі координації діяльності зі сторони ЛНУ імені Тараса Шевченка буде нести ректор Савченко С. В.

Юридичні адреси та підписи Сторін

Південно – Казахстанський університет імені М.Ауезова

Проспект Тауке хана, 5, м. Шымкент, 160012 Казахстан,

E-mail: upvo-ms-sksu@yandex.kz

тел.: +7(7252) 21-41-54

Голова Ради - Ректор

Д.П.Кожамжарова

Державний національний університет імені Тараса Шевченка

пл. Гоголя, 1, м. Старобільськ, 92703,

Луганська обл., Україна,

E-mail: mail@luguniv.edu.ua

тел.: (06461) 2-40-61

Ректор

С.В. Савченко

« _____ » 2021 р.

coordination of activities on behalf of SKU.

7.2. Rector Serhii Savchenko responsible for the coordination of activities on behalf of LNU.

Legal addresses and signatures of the Parties

M.Auezov South Kazakhstan University Tauke Khan Avenue, 5, Shymkent,

160012 Kazakhstan,

E-mail: upvo-ms-sksu@yandex.kz

Tel.: +7(7252) 21-41-54

Chairman of the board – Rector

Dariya Kozhamzharova

State Institution "Luhansk-Taras Shevchenko National University"

Gogol Square, 1, Starobilsk, 92703

Luhansk region, Ukraine

E-mail: mail@luguniv.edu.ua

Tel.: +38(06461) 2-40-61;

Ректор

Serhii Savchenko

dated « _____ » 2021 y.